



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Praktyczna nauka języka francuskiego IV Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FFRS.28JO.11105.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Języki obce
Koordynator zajęć	Izabela Majcher	
Prowadzący zajęcia	Izabela Majcher	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Kształtowanie i doskonalenie umiejętności translacyjnych na poziomie językowym C2
C2	Uświadomienie złożoności procesu tłumaczenia i problemów związanych z nieprzystawalnością systemów językowych i kulturowych
C3	Ukazanie praktycznych rozwiązań translatorskich na przykładach konkretnych tekstów prasowych/specjalistycznych
C4	Wyrobie u studentów umiejętności korzystania z szerokiego wachlarza narzędzi tłumacza (źródła tradycyjne oraz internetowe)
C5	Refleksja i dyskusja nad zjawiskami zachodzącymi w procesie przekładu
C6	Rozwinięcie umiejętności pracy w grupie
C7	Nabywanie umiejętności oceny własnych możliwości oraz krytycznego spojrzenia na własne przekłady; rozpoznawanie i korekta błędów tłumaczeniowych
C8	Stworzenie podstaw do dalszej, samodzielnej pracy

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie C2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	rozumie, na czym polega złożoność procesu tłumaczenia i nazywa podstawowe parametry uczestniczące w kształtowaniu sensu tekstu wyjściowego	FFR_K2_W04, FFR_K2_W06	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
W2	rozumie współzależność między tłumaczeniem sensu zawartego w tekście a szukaniem odpowiedników słów w słowniku dwujęzycznym, jednojęzycznym i innych źródłach	FFR_K2_W02	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi charakteryzować i rozpoznawać różne typy błędów translatorskich, zna strategie ich unikania, potrafi je korygować	FFR_K2_U03, FFR_K2_U13	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna, Praca pisemna
U2	potrafi stosować terminologię przekładoznawczą w tłumaczeniu i omawianiu tłumaczeń	FFR_K2_U04, FFR_K2_U07, FFR_K2_U10	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna, Praca pisemna
U3	potrafi podejmować samodzielne decyzje translatorskie i dobierać odpowiednie w danym kontekście rozwiązania translatorskie	FFR_K2_U07, FFR_K2_U09, FFR_K2_U10	Kolokwium pisemne, Projekt, Wypowiedź ustna, Praca pisemna
U4	potrafi współpracować z innym studentami, tworząc, dyskutując i porównując swoje przekłady	FFR_K2_U15	Kolokwium pisemne, Projekt, Wypowiedź ustna, Praca pisemna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U5	potrafi korzystać z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza, w tym z najnowszych zdobyczy technologii	FFR_K2_U03	Kolokwium pisemne, Projekt, Wypowiedź ustna, Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotowy/gotowa do samodzielnej pracy tłumacza	FFR_K2_K01, FFR_K2_K05, FFR_K2_K07, FFR_K2_K08	Projekt, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie tekstów literackich i specjalistycznych (kontynuacja)	W1, W2, U3, K1	Ćwiczenia
2.	Ćwiczenia z zakresu terminologii specjalistycznej	W2, U2	Ćwiczenia
3.	Ćwiczenia z zakresu frazeologii francuskiej w aspekcie porównawczym (francusko-polskim)	W1, W2, U2	Ćwiczenia
4.	Dyskusja nad rozwiązaniami przekładowymi zastosowanymi przez studentów w swoich pracach	W1, U3, U4, U5, K1	Ćwiczenia
5.	Korekta błędnych tłumaczeń - wyszukiwanie i nazywanie błędów, poprawianie błędów	W1, U1, U4, U5	Ćwiczenia
6.	Samodzielna praca nad tłumaczeniem tekstu	W1, W2, U3, U5, K1	Ćwiczenia
7.	Praca w grupach nad wyszukiwaniem terminologii/frazeologii, a następnie jej zastosowanie w przekładzie tekstu	W1, W2, U4, U5	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	• przygotowanie do zajęć • zaliczenie punktowe wszystkich wymaganych komponentów (kolokwia pisemne i ustne, projekty, wypowiedzi ustne, prace pisemne) na poziomie co najmniej 60% • maksymalnie jedna nieobecność nieusprawiedliwiona na każde 30 godzin zajęć • aktywne uczestnictwo w co najmniej 50% zajęć

Literatura

Obowiązkowa

1. Dąbbska-Prokop, U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa.
2. Lederer, M., 1994, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Paryż: Hachette.
3. Skibińska, E., 2001, Inaczej mówiąc... tłumaczenie z francuskiego na polski, Wrocław: Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne.
4. Tomaszewicz, T., 2006, Odpowiednie dać rzeczy słowo..., czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
5. Materiały własne przygotowane i wybrane przez osobę prowadzącą

Dodatkowa

1. Lipiński, K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Wydawnictwo Idea.
2. Pisarska, A. i Tomaszewicz, T., 1996, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie projektu	15
Przygotowanie pracy pisemnej	10
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie do zaliczenia	25
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
FFR_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami, tłumacza i nauczycielami języka francuskiego i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
FFR_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
FFR_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej frankofonii oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
FFR_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych, naukowych i zawodowych; formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury francuskiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz umiejętności translatologicznych
FFR_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki, akwizycji, translatologii i kultury francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji lub literaturoznawstwa, translatologii lub kultury francuskiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka francuskiego
FFR_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka francuskiego
FFR_K2_U10	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa francuskiego, translatologii, glottodydaktyki, akwizycji i kultury francuskiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i francuskim
FFR_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FFR_K2_U15	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań przy opracowywaniu tematów i projektów literaturoznawczych, językoznawczych, glottodydaktycznych, translatologicznych oraz o kulturze francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji, literaturoznawstwa lub translatologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego oraz jej właściwe zastosowanie
FFR_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem lub literaturą francuskiego obszaru językowego i ich przekładoznawczymi, glottodydaktycznymi, kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FFR_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej lub przekładoznawczej bądź kulturowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych